VNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Course Guide
35629 Specialised translation German/Spanish-Catalan 2

COURSE DATA

Data Subject	
Code	35629
Name	Specialised translation German/Spanish-Catalan 2
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2019 - 2020

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	8 - Specialised German translation	Obligatory

Coordination

Name	Department
FERRER MORA, HANG	155 - English and German

SUMMARY

Esta asignatura forma parte del Módulo "PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN", que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción i Mediación Interlinguística. Dentro del módulo mencionado hay diferentes materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO PROFESIONAL (12 créditos).
La asignatura 'Traducción especializada lengua B (alemán) 2/A español/catalán' es la segunda de las tres que conforman la materia 'Traducción especializada'. El objectivo principal es familiarizar al alumnado con algunas de las tipologías textuales propias de un campo del saber científico-técnico, así como optimizar los recursos adquiridos en les asignaturas de Traducción general para poder aplicarlos adecuadamente a la traducción de textos especializados.

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Relación con otras asignaturas de la misma titulación
No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos:

El alumnado de esta asignatura deberá haber superado las siguientes asignaturas:
- Lengua alemana 4
- Niveles B1 y A2 en castellano y/o catalán
- Traductología
- TIC aplicadas a la traducción.

El alumnado procedente de otras universidades que participe en la asignatura en el marco de programas de movilidad estudiantil qued

OUTCOMES

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.

- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Be proactive and develop an entrepreneurial and cooperative spirit; be able to produce new ideas in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.

Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

Dominio de los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos traducidos, entre los que cuentan especialmente los relacionados con nuevas tecnologías de la informacióny la comunicación y los relacionados con la documentación y el uso o elaboración de bases lexicográficas y terminológicas.

Conocimiento y valoración de diferencias interculturalesreferidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción

DESCRIPTION OF CONTENTS

1.

2. Herramientas de traducción: TAO (Déjà Vu X3), terminologías, bases de datos

3.

4.

5.

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Development of group work	20,00	0
Readings supplementary material	15,00	0
Preparation of practical classes and problem	55,00	0
TOTAL	**150,00**	

TEACHING METHODOLOGY

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial clases de tipo eminentemente práctico en las que se llevarán a cabo:

- ejercicios de traducción de los textos propuestos;

- la traducción asistida por ordenador en un entorno multimedia;

- el uso de banco de datos y terminologías;

- conocimiento especializado bilingüe en uno o varios campos científicos/técnicos.

En esta asignatura también se realizará trabajo en equipo, denominado proyecto de traducción, en el que el alumnado asumirán roles diversos: traductor, documentalista, terminólogo, editor y corrector. Se primará la formación de grupos de trabajos en los que haya hablantes nativos de lenguas A y B.

EVALUATION

MODALIDAD PRESENCIAL

La evaluación continua se llevará a cabo de la siguiente manera:
§ El/La alumno/a tendrá que participar activamente en las clases que consistirán básicamente en ejercicios de traducción.
§ Deberá enviar las traducciones antes de cada clase mediante aula virtual a lo largo del curso.
§ Se hará un trabajo en grupo que consistirá en un proyecto de traducción en el que habrá un trabajo de documentación, búsqueda de información, corrección de traducciones, etc.
§ Se elaborarán glosarios sobre los temas tratados.
§ Dossier con todas las traducciones, trabajos y correcciones a lo largo del cuatrimestre.
§ Examen final de traducción.

LA ASISTENCIA A CLASE Y LA TRADUCCIÓN DE TODOS LOS TEXTOS ES IMPRESCINDIBLE PARA SUPERAR ESTA ASIGNATURA. SI NO SE ENTREGAN PUNTUALMENTE LAS TRADUCCIONES, LA ASIGNATURA SE CONSIDERARÁ SUSPENDIDA.

MODALIDAD NO-PRESENCIAL

SÓLO SE PODRÁ ACOGERSE A ESTA MODALIDAD SI EL/LA ALUMN@ ACREDITA QUE EN EL HORARIO DE CLASE ESTÁ TRABAJANDO. El/La alumno/a deberá hablar o comunicarse con el profesor personalmente en LAS DOS PRIMERAS SEMANAS DEL CURSO para adoptar esta modalidad y acreditar que no puede asistir a clase. El alumno deberá:

- realizar todas las traducciones a lo largo del curso y mandarlas por aula virtual en el plazo previsto, antes de su corrección EN CLASE. Para ello deberá estar al día y pendiente de los plazos de entrega. LA NO ENTREGA O LA ENTREGA FUERA DE PLAZO DE MÁXIMO DOS TRADUCCIONES SUPONDRÁ UN SUSPENSO EN LA ASIGNATURA.
- La realización de un proyecto de traducción con su glosario correspondiente.
- Dossier con todas las traducciones, trabajos y correcciones del semestre.
- Se elaborarán glosarios sobre los temas tratados.
- La realización de un examen final. Para poder realizarlo, tendrá que haber realizado y entregado todo el trabajo citado anteriormente. En caso contrario, se considerará la asignatura suspendida en ambas convocatorias.

****

Tanto para la modalidad presencial como no presencial, la entrega puntual de las traducciones, trabajo en grupo, el glosario y el dossier es el requisito previo para poder hacer el examen escrito tanto en la 1ª como en la 2ª convocatoria, y por lo tanto, no son recuperables una vez finalizadas las clases presenciales. Solo se consideran recuperables aquellos trabajos entregados en el plazo debido durante el curso y que sean devueltos al alumno para su mejora tras la corrección.

REFERENCES

Basic

- Diccionarios bilingües/diccionaris bilingües:
  1. Generales/Generals: Langenscheidt, Herder, Klett, Pons, Slaby-Grossmann-Illig, tanto en papel como en formato electrónico/tant en paper com electrònics.
  2. Específicos/Específics: Entre otros/Entre altres:
  - Ernst, R. Wörterbuch der industriellen Technik. Brandstetter. (Tb. en CD). (V y VI Dt.-Sp./Sp.-Dt.)
  - Mink, H. Technisches Fachwörterbuch. Barcelona: Herder.
  - Nolte-Schlegel, Irmgard/González Soler, Joan José, Medizinisches Wörterbuch Deutsch/Spanish/Portugiesisch, Diccionario de medicina alemán/español/portugués, Dicionário de termos médicos alemão/espanhol/português. Berlín/Heidelberg/Nueva York: Springer, 2004 (2ª ed.).
  - Tamayo Delgado, Juan, Medizinisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. Essen: DZS, 1999.
  - Tamayo Delgado, Juan, Medizinisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch. Gelsenkirchen, Tamayo Verlag, 2011.

  Diccionarios monolingües/Diccionaris monolingües:
  - Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache.
  - Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter
  - Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z.

Additional

- Otros diccionarios y glosarios/Altres diccionaris i glossaris
  El/La responsable de la asignatura facilitará en clase otras fuentes de consulta.
  El/La responsable de l'assignatura facilitarà en classe altres fonts de consulta.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

English version is not available